

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол №_8 от 26.05.2023

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.04 Филологический анализ текста
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная. заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: научить студентов интерпретировать широкий спектр литературных текстов, прежде всего художественных на основе их фундаментальных единиц и категорий в соотношении с единицами и категориями родного и иностранного языков.
 Задачи дисциплины:

интерпретация текста в качестве основополагающего понятия в современной лингвистике и других гуманитарных науках.

понимание филологического анализа текста как интегративного курса, обобщающего результаты обретенного лингвистического, литературоведческого, стилистического и переводческого знания.

изучение признаков и основных категорий текста как особой эстетической и художественной реальности;

рассмотрение принципов построения целостного текста;

выявление способов выражения авторской позиции в тексте;

знакомство с различными подходами к филологическому анализу различных типов текстов, с разными приемами их интерпретации;

определение специфики методов филологического анализа, их типология;

рассмотрение интертекстуальных взаимосвязей и выявление их роли в организации художественного текста и в адекватном понимании текста;

формирование у студентов умений и навыков анализа текста и отдельных его категорий на материалах родного и иностранного языков.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-7	разнообразные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем и за их пределами; широкий спектр формул речевого этикета, соответствующих разнообразным ситуациям межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; особенности официального и неофициального регистров общения.	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить глубокий и тщательный анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений	навыками коммуникации в различных сферах общения в иноязычной среде; в совершенстве произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методиками анализа языковых явлений и моделирования языковых единиц разного уровня; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при

	орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного немецкого языка; в целостности устройство грамматической системы современного иностранного языка.	над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с разнообразными задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания; учитывать вариативность русского и иностранного языка при восприятии и построении речевых высказываний; выделять типологические сходства и различия родного, первого иностранного и второго иностранного языков.	решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; навыками реализации различных коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры.
ПК-8	понятие и сущность дидактических материалов для обучения иностранному языку на базе общефилологических представлений и понятий, их классификация по видам речевой деятельности; психолого-педагогические требования и дидактические особенности использования разнообразных учебных материалов на занятиях по обучению первому и второму иностранному языку для обеспечения высокого качества образовательного процесса.	применять современные образовательные методики и технологии с помощью актуальных средств обучения и воспитания для достижения метапредметных, личностных и предметных результатов; проводить диагностику качества учебно-воспитательного процесса; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся, и отражающих специфику преподавания иностранных языков; используя системный анализ, осуществлять выбор инновационных технологий для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса на конкретной образовательной ступени образовательного учреждения; дозировать учебный материал, количество и объем упражнений, речевых ситуаций, текстов; контролировать понимание обучающимися материала и уровня сформированности навыков и умений обучающихся; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах.	осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению иностранным языкам; готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса; навыками использования современных инновационных тенденций в образовании;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

			основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении иностранным языкам; способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности; навыками проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся.
--	--	--	--

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Филологический анализ текста» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

Теория перевода, Грамматический анализ текста, Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Методы лингвистических исследований, Основы специальных теорий перевода

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Аналитическое чтение, Производственная практика: преддипломная практика

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		7
Аудиторные занятия (АЗ):	56	56
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	56	56
Самостоятельная работа студента (СР)	47	47
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	47	47
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	5
Контактная работа (КоР)	61	61
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		7
Аудиторные занятия (АЗ):	48	48
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	48	48
Самостоятельная работа студента (СР)	57	57
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	57	57
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	51	51
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		4
Аудиторные занятия (АЗ):	14	14
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	14	14
Самостоятельная работа студента (СР)	117	117
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	117	117
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	18	18
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста	7	0	6	0	4	6
2	: Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения. Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах	7	0	6	0	4	6
3	Словесный образ. Образный строй текста. Воображаемые внеязыковые миры и формы литературных образов в формировании художественной действительности. Образные средства художественного текста и объекты сюжетной ситуации, персонажи и автор, особенности проявления их картины мира. Смысл художественного текста и его отношения с другими произведениями искусств	7	0	6	0	4	6
4	Структура повествования. Художественное время. Пространственно-временной континуум и его значение для художественного текста. Проблематика художественного времени в теориях и авторских практиках. Время как способ организации эстетической действительности, внутреннего мира произведения авторской позиции. Многомерность художественного времени в различных литературных источниках	7	0	6	0	4	6
5	Художественное пространство. Художественная пространственная конфигурация в композиционной структуре текста, ее не-	7	0	6	0	4	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	разрывная связь с временной организацией текста. Речевые средства выражения пространственных образов произведения и контекстов бытия литературных героев. Филологический анализ текста и художественное пространство, его особенности в других видах произведений						
6	Художественное пространство и время драмы. Особенности пространственно-временного континуума в классических и современных драматических произведениях. Наиболее характерные лексико-грамматические и композиционные средства формирования такого пространства. Современный «экшн», его пространственно-временная реализация в тексте и на сцене	7	0	6	0	4	6
7	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте. Автор и текст как генеральная проблема и загадка современного художественного произведения и пути их разрешения. Методы филологического анализа доминантных языковых средств текста в определении роли места автора через его отношение к описываемым реалиям и действующим лицам	7	0	4	0	4	4
8	Ключевые слова художественного текста. Понятие ключевого слова и термина. Особая значимость ключевых слов в художественных произведениях. Семантические доминанты текста как ключи к адекватному пониманию его содержания и литературоведческой интерпретации. Лексико-грамматические повторы, их место в сильных и слабых позициях художественных произведений	7	0	4	0	4	4
9	Имя собственное в художественном тексте. Антропонимы и топонимы в формировании образов героев литературных произведений, в развитии тем и мотивов. Ономастическое пространство художественного текста. его фундаментальная роль и место в адекватном понимании и интерпретации текстов и авторских позиций. Имена собственные и их роль в характеристике типажей, их взаимоотношений, авторских позиций и общих идейно-нравственных позиций	7	0	4	0	5	4
10	Ремарки в тексте драмы. Сценические указания – ремарки как особый тип композиционно-стилистических единиц текстов драматических произведений. Ремарки в конструировании пространственно-временных отношений внутри текстов и их сценических воплощений. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности	7	0	4	0	5	4
11	Интертекстуальные связи литературного произведения. Комплексный анализ прозаического текста. Художественный литературный текст,	7	0	4	0	5	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	его адекватное полное понимание в контексте других аналогичных и «инородных» произведений. Текст как интертекст или как специфическое присутствие в нем других текстов. Формы интертекстуальных взаимосвязей. Межтекстовое пространство, его формирование в прошлом, настоящем и будущем. Перспективы филологического анализа новых, электронно-сетевых и аудио-визуальных форм записи «классических» текстов, сетевых филологических баз данных, библиотек						
	Итого:		0	56	0	47	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста	7	0	4	0	5	6
2	: Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения. Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах	7	0	4	0	5	6
3	Словесный образ. Образный строй текста. Воображаемые внеязыковые миры и формы литературных образов в формировании художественной действительности. Образные средства художественного текста и объекты сюжетной ситуации, персонажи и автор, особенности проявления их картины мира. Смысл художественного текста и его отношения с другими произведениями искусств	7	0	4	0	5	6
4	Структура повествования. Художественное время. Пространственно-временной континуум и его значение для художественного текста. Про-	7	0	4	0	5	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	блематика художественного времени в теориях и авторских практиках. Время как способ организации эстетической действительности, внутреннего мира произведения авторской позиции. Многомерность художественного времени в различных литературных источниках						
5	Художественное пространство. Художественная пространственная конфигурация в композиционной структуре текста, ее неразрывная связь с временной организацией текста. Речевые средства выражения пространственных образов произведения и контекстов бытия литературных героев. Филологический анализ текста и художественное пространство, его особенности в других видах произведений	7	0	4	0	5	6
6	Художественное пространство и время драмы. Особенности пространственно-временного континуума в классических и современных драматических произведениях. Наиболее характерные лексико-грамматические и композиционные средства формирования такого пространства. Современный «экшн», его пространственно-временная реализация в тексте и на сцене	7	0	4	0	5	6
7	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте. Автор и текст как генеральная проблема и загадка современного художественного произведения и пути их разрешения. Методы филологического анализа доминантных языковых средств текста в определении роли места автора через его отношение к описываемым реалиям и действующим лицам	7	0	4	0	5	4
8	Ключевые слова художественного текста. Понятие ключевого слова и термина. Особая значимость ключевых слов в художественных произведениях. Семантические доминанты текста как ключи к адекватному пониманию его содержания и литературоведческой интерпретации. Лексико-грамматические повторы, их место в сильных и слабых позициях художественных произведений	7	0	4	0	5	4
9	Имя собственное в художественном тексте. Антропонимы и топонимы в формировании образов героев литературных произведений, в развитии тем и мотивов. Ономастическое пространство художественного текста. его фундаментальная роль и место в адекватном понимании и интерпретации текстов и авторских позиций. Имена собственные и их роль в характеристике типажей, их взаимоотношений, авторских позиций и общих идейно-нравственных позиций	7	0	4	0	5	4
10	Ремарки в тексте драмы. Сценические указания – ремарки как особый тип композиционно-стилистических единиц текстов драматических	7	0	6	0	6	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	произведений. Ремарки в конструировании пространственно-временных отношений внутри текстов и их сценических воплощений. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности						
11	Интертекстуальные связи литературного произведения. Комплексный анализ прозаического текста. Художественный литературный текст, его адекватное полное понимание в контексте других аналогичных и «инородных» произведений. Текст как интертекст или как специфическое присутствие в нем других текстов. Формы интертекстуальных взаимосвязей. Межтекстовое пространство, его формирование в прошлом, настоящем и будущем. Перспективы филологического анализа новых, электронно-сетевых и аудио-визуальных форм записи «классических» текстов, сетевых филологических баз данных, библиотек	7	0	6	0	6	4
	Итого:		0	48	0	57	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста	4	0	2	0	10	6
2	Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения. Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах	4	0	2	0	10	6
3	Словесный образ. Образный строй текста. Воображаемые внеязыковые миры и формы литературных образов в формировании художественной действительности. Образные средства	4	0	2	0	10	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	художественного текста и объекты сюжетной ситуации, персонажи и автор, особенности проявления их картины мира. Смысл художественного текста и его отношения с другими произведениями искусств						
4	Структура повествования. Художественное время. Пространственно-временной континуум и его значение для художественного текста. Проблематика художественного времени в теориях и авторских практиках. Время как способ организации эстетической действительности, внутреннего мира произведения авторской позиции. Многомерность художественного времени в различных литературных источниках	4	0	2	0	10	6
5	Художественное пространство. Художественная пространственная конфигурация в композиционной структуре текста, ее неразрывная связь с временной организацией текста. Речевые средства выражения пространственных образов произведения и контекстов бытия литературных героев. Филологический анализ текста и художественное пространство, его особенности в других видах произведений	4	0	2	0	11	6
6	Художественное пространство и время драмы. Особенности пространственно-временного континуума в классических и современных драматических произведениях. Наиболее характерные лексико-грамматические и композиционные средства формирования такого пространства. Современный «экшн», его пространственно-временная реализация в тексте и на сцене	4	0	2	0	11	6
7	Способы выражения авторской позиции в художественном тексте. Автор и текст как генеральная проблема и загадка современного художественного произведения и пути их разрешения. Методы филологического анализа доминантных языковых средств текста в определении роли места автора через его отношение к описываемым реалиям и действующим лицам	4	0	2	0	11	4
8	Ключевые слова художественного текста. Понятие ключевого слова и термина. Особая значимость ключевых слов в художественных произведениях. Семантические доминанты текста как ключи к адекватному пониманию его содержания и литературоведческой интерпретации. Лексико-грамматические повторы, их место в сильных и слабых позициях художественных произведений	4	0	0	0	11	4
9	Имя собственное в художественном тексте. Антропонимы и топонимы в формировании образов героев литературных произведений, в развитии тем и мотивов. Ономастическое пространство художественного текста. его фундаментальная роль и место в адекватном понимании и интерпретации текстов и авторских позиций. Име-	4	0	0	0	11	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	на собственные и их роль в характеристике типажей, их взаимоотношений, авторских позиций и общих идейно-нравственных позиций						
10	Ремарки в тексте драмы. Сценические указания – ремарки как особый тип композиционно-стилистических единиц текстов драматических произведений. Ремарки в конструировании пространственно-временных отношений внутри текстов и их сценических воплощений. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности	4	0	0	0	11	4
11	Интертекстуальные связи литературного произведения. Комплексный анализ прозаического текста. Художественный литературный текст, его адекватное полное понимание в контексте других аналогичных и «инородных» произведений. Текст как интертекст или как специфическое присутствие в нем других текстов. Формы интертекстуальных взаимосвязей. Межтекстовое пространство, его формирование в прошлом, настоящем и будущем. Перспективы филологического анализа новых, электронно-сетевых и аудио-визуальных форм записи «классических» текстов, сетевых филологических баз данных, библиотек	4	0	0	0	11	4
	Итого:		0	14	0	117	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Исследование художественного текста как объекта филологического анализа Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Контрольная работа №1
Тема 2: Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения.	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Анализ	ПК-7, ПК-8	Контрольная работа №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах	жанра и жанровой формы Лабораторная работа: -		
Тема 3 Словесный образ. Образный строй текста. Воображаемые внеязыковые миры и формы литературных образов в формировании художественной действительности. Образные средства художественного текста и объекты сюжетной ситуации, персонажи и автор, особенности проявления их картины мира. Смысл художественного текста и его отношения с другими произведениями искусств	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Анализ словесного образа Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Эссе№1
Тема 4: Структура повествования. Художественное время. Пространственно-временной континуум и его значение для художественного текста. Проблематика художественного времени в теориях и авторских практиках. Время как способ организации эстетической действительности, внутреннего мира произведения авторской позиции. Многомерность художественного времени различных литературных источниках	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Исследование структуры повествования Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Собеседование №1
Тема 5: Художественное пространство. Художественная пространственная конфигурация в композиционной структуре текста, ее неразрывная связь с временной организацией текста. Речевые средства выражения пространственных образов произведения и контекстов бытия литературных героев. Филологический анализ текста и художественное пространство, его особенности в других видах произведений	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Исследование художественного пространства текста Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Собеседование №1
Тема 6: Художественное пространство и время драмы. Особенности пространственно-временного континуума в классических и современных драматических произведениях. Наиболее характерные лексико-грамматические и композиционные средства формирования такого пространства. Современный «эксизин», его пространственно-временная реализация в тексте и на сцене	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Исследование художественного пространства и времени драмы Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Задание творческого уровня №1
Тема 7: Способы выражения авторской позиции в художественном тексте. Автор и текст как генеральная проблема и загадка современного художественного произведения и пути их разрешения. Методы филологического анализа доминантных языковых средств текста в определении роли места авто-	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Изучение способов выражения в художественном тексте Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Эссе№1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ра через его отношение к описываемым реалиям и действующим лицам			
Тема 8 Ключевые слова художественного текста. Понятие ключевого слова и термина. Особая значимость ключевых слов в художественных произведениях. Семантические доминанты текста как ключи к адекватному пониманию его содержания и литературоведческой интерпретации. Лекико-грамматические повторы, их место в сильных и слабых позициях художественных произведений	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Изучение ключевых слов художественного текста Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Задание творческого уровня №2
Тема 9: Имя собственное в художественном тексте. Антропонимы и топонимы в формировании образов героев литературных произведений, в развитии тем и мотивов. Ономастическое пространство художественного текста. его фундаментальная роль и место в адекватном понимании и интерпретации текстов и авторских позиций. Имена собственные и их роль в характеристике типажей, их взаимоотношений, авторских позиций и общих идейно-нравственных позиций	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Анализ имени собственного в художественном тексте Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Задание творческого уровня №2
Тема 10: Ремарки в тексте драмы. Сценические указания – ремарки как особый тип композиционно-стилистических единиц текстов драматических произведений. Ремарки в конструировании пространственно-временных отношений внутри текстов и их сценических воплощений. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности. Ремарки как особый текст в тексте, их лингвистические и стилистические особенности	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Исследование ремарки в тексте драмы Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Проект №1
Тема 11: Интертекстуальные связи литературного произведения. Комплексный анализ прозаического текста. Художественный литературный текст, его адекватное полное понимание в контексте других аналогичных и «инородных» произведений. Текст как интертекст или как специфическое присутствие в нем других текстов. Формы интертекстуальных взаимосвязей. Межтекстовое пространство, его формирование в прошлом, настоящем и будущем. Перспективы филологического анализа новых, электронно-сетевых и аудиовизуальных форм записи «классических» текстов, сетевых филологических баз данных, библиотек	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Анализ прозаического текста Лабораторная работа: -	ПК-7, ПК-8	Проект №1

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, при-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

нятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста: Исследование художественного текста как объекта филологического анализа	Пр	6	Дискуссия
2	Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения. Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах: Анализ жанра и жанровой формы	Пр	6	Конференция

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста: Исследование художественного текста как объекта филологического анализа	Пр	4	Дискуссия
2	Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения. Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах: Анализ жанра и жанровой формы	Пр	4	Конференция

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	---	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1	Художественный текст как основной объект филологического анализа. Филология как наука понимания текста. Признаки и параметры текста – связность, ограниченность, цельность, а художественного текста – интенциональность, завершенность и интертекстуальность. Система и структура художественного текста, автор и текст в филологическом анализе текста: Исследование художественного текста как объекта филологического анализа	Пр	2	Дискуссия
2	Жанр и жанровая форма литературного произведения. Композиция произведения. Архитектоника текста. Дифференциация жанров литературных произведений, их взаимодействие в современном литературном творчестве. Жанрообразующие речевые элементы как структура в тексте, автор и жанр, повествование. Внутренняя и внешняя композиции, их проявление в различных жанровых текстах: Анализ жанра и жанровой формы	Пр	2	Конференция

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Мосунова, Л. А. Анализ художественных текстов : учебник и практикум для вузов / Л. А. Мосунова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11942-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495868>
2. Маслова, В. А. Филологический анализ художественного текста : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10155-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493246>
3. Маслова, В. А. Филологический анализ поэтического текста : учебник для вузов / В. А. Маслова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11982-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515417>

Дополнительная литература:

1. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для вузов / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 200 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07350-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513104>
2. Рыбальченко, Т. Л. Анализ художественного текста для педагогических вузов : учебник и практикум для вузов / Т. Л. Рыбальченко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12436-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496143>
3. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 397 с. — (Высшее образова-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

ние). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489634>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.urait.ru>. - Текст: электронный
4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://eLibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arh.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный
10. Фундаментальная электронная библиотека “Русская литература и фольклор” [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://feb-web.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-7	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	6	2
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4
ПК-8	Методы лингвистических исследований	экзамен	5	1
ПК-8	Основы специальных теорий перевода	экзамен	6	2
ПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-8	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-8	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-7	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	6	2
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	3
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5
ПК-8	Методы лингвистических исследований	экзамен	5	1
ПК-8	Основы специальных теорий перевода	экзамен	6	2
ПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	3
ПК-8	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-8	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-7	Теория перевода	экзамен	3	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	3	1
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	4	2
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	4	2
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-8	Методы лингвистических исследований	экзамен	3	1
ПК-8	Основы специальных теорий перевода	экзамен	3	1
ПК-8	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-8	Филологический анализ текста	экзамен	4	2
ПК-8	Аналитическое чтение	экзамен	4	2
ПК-8	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах

их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ПРОЕКТ

Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве, уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания проекта

1	Определение целей и плана работы над проектом	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему
2	Личная заинтересованность автора, творческий подход к работе (умение работать в команде при участии в групповом проекте)	
3	Соответствие требованиям качества и соблюдение графика проектирования	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

4	Чёткое и грамотное оформление в точном соответствии с требованиями	распределению баллов «4 балла - 2 балла - 0 баллов»
5	Использование разнообразных источников информации	

Шкала оценивания проекта

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	20	15	10	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

СОБЕСЕДОВАНИЕ

Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Показатели и критерии оценивания собеседования

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Полнота и глубина ответа	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - частично выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	Логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией)	
3	Рациональное использование приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели)	
4	Умение поддерживать и активизировать беседу, корректное поведение	
5	Рациональное использование времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов)	

Шкала оценивания собеседования

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за собеседование представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ЗАДАНИЯ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
Базовая система знаний		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответ-
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

4	владение терминологией	стует следующему распределению баллов «1 балл - 0 баллов»
Творческая часть		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов «2 балла - 1 балл - 0 баллов»
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ЭССЕ

Самостоятельная письменная работа студента небольшого объема и свободной композиции. Эссе выражает индивидуальные впечатления и размышления по конкретному вопросу и заведомо не претендует на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета; может иметь философский, историко-биографический, публицистический, литературно-критический, научно-популярный или беллетристический характер.

Средство контроля, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Показатели и критерии оценивания эссе

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Наличие логической структуры построения текста	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - частично выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов «2 балла - 1 балл - 0 баллов»
2	Понимание и правильное использование терминов и понятий, выделение причинно-следственных связей, наличие промежуточных и конечных выводов	
3	Наличие четко определенной личной позиции по теме эссе	
4	Адекватность аргументов при обосновании личной позиции	
5	Эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)	

Шкала оценивания эссе

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за эссе представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом.

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Не предусмотрено учебным планом.

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

уровня					
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы	Пороговый	Высокий	Повышенный	

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ПК-7	Пороговый	основные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых тем; базовые формулы речевого этикета, соответствующие определенным ситуациям межкультурного диалога в общей общении; основные особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила немецкой орфографии и пунктуации; основные грамматические правила и стилистические нормы современного иностранного языка;	использовать основные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять имеющиеся теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить базовый анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом базовых социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;	основными навыками коммуникации в иноязычной среде; важными произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов;
	Высокий	лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем; формулы речевого этикета, соответствующие определенным ситуациям межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить анализ фак-	навыками коммуникации в иноязычной среде; произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

		особенности официального и неофициального регистров общения. орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила иноязычной орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного иностранного языка;	тического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;	чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; навыками реализации коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры;
	Повышенный	разнообразные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем и за их пределами; широкий спектр формул речевого этикета, соответствующих разнообразным ситуациям межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; особенности официального и неофициального регистров общения. орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного немецкого языка; в целостности устройство грамматической системы современного иностранного языка.	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить глубокий и тщательный анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с разнообразными задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания; учитывать вариативность русского и иностранного языка при восприятии и построении речевых высказываний; выделять типологические сходства и различия родного, первого иностранного и второго иностранного языков.	навыками коммуникации в различных сферах общения в иноязычной среде; в совершенстве произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методиками анализа языковых явлений и моделирования языковых единиц разного уровня; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; навыками реализации различных коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры.
ПК-8	Пороговый	личностные, метапредметные и предметные результаты обучения иностранному языку; содержание преподаваемого предмета; методику анализа и самоанализа результатов процесса	осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся;	осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; готовностью реализовывать

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

		обучения иностранному языку;	применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по второму иностранному языку; выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения второму иностранному языку; анализировать эффективность применения методик и технологий обучения иностранным языкам; учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания;	образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по второму иностранному языку; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по иностранному языку; начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса;
	Высокий	особенности современного этапа развития образования в России и мире, суть и структуру обучающего и воспитательного процессов в системе образования; особенности организации процесса обучения иностранному языку и видам речевой деятельности на нем Формирование вторичной языковой личности; обобщенные способы решения методических и дидактических задач в области обучения иностранному языку;	применять программно-педагогические и иные средства обучения первому и второму иностранному языку; совершенствовать свои профессиональные знания и умения, используя возможности информационной среды образовательного учреждения, региона, области, страны; оценивать современные методы обучения второму иностранному языку и перспективы их использования с учетом решаемых профессиональных задач; применять современные методики, технологии и приемы обучения второму иностранному языку и формирования межкультурной компетенции; анализировать результаты процесса их использования в различных ситуациях;	осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению иностранным языкам; готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучаю-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

				щихся, развивать их творческие способности на занятиях по иностранному языку; навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса; навыками использования современных инновационных тенденций в образовании, основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении второму иностранному языку; способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности;
	Повышенный	понятие и сущность дидактических материалов для обучения иностранному языку на базе общефилологических представлений и понятий, их классификация по видам речевой деятельности; психолого-педагогические требования и дидактические особенности использования разнообразных учебных материалов на занятиях по обучению первому и второму иностранному языку для обеспечения высокого качества образовательного процесса.	применять современные образовательные методики и технологии с помощью актуальных средств обучения и воспитания для достижения метапредметных, личностных и предметных результатов; проводить диагностику качества учебно-воспитательного процесса; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся, и отражающих специфику преподавания иностранных языков; используя системный анализ, осуществлять выбор инновационных технологий для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса на конкретной образовательной ступени образовательного учреждения; дозировать учебный материал, количество и объем упражнений, речевых ситуаций, текстов; контролировать понимание обучающимися материала и уровня сформированности навыков и умений обучаю-	осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению иностранным языкам; готовностью реализовывать образовательные программы по второму иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

			щихся; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах.	навыками использования современных инновационных тенденций в образовании; основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении иностранным языкам; способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности; навыками проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся.
--	--	--	---	---

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....			

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.04 Филологический анализ текста
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Итоговый уровень:			
--------------------------	-------	--	--	--

* *пороговый, высокий или повышенный*

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Контрольная работа №1

по теме 1 «Художественный текст как объект филологического анализа.

Признаки художественного текста»

Вопросы для обсуждения:

1. Найдите в интернете и прочитайте работу М.М. Бахтина «Проблема содержания материала и формы в словесном произведении». Какие задачи эстетического анализа литературного произведения в ней ставятся?
2. Познакомьтесь с одной из рекомендованных ниже работ, посвященных анализу рассказа И.А. Бунина «Легкое дыхание»: Сопоставьте предлагаемые интерпретации рассказа. Какие приемы анализа в них используются? Какие уровни текста служат в этих работах объектом филологического анализа?
3. В качестве практического анализа можете выбрать любое другое литературное произведение и ответить на поставленные вопросы.

Собеседование №1

по теме 3 «Словесный образ. Образный строй текста»

Вопросы для собеседования

1. Прочитайте рассказ Э. Хеммингуэя «Старик и море» на английском и русском языке. На все последующие вопросы подготовьте ответы в плане сопоставления англоязычного и русского вариантов.
2. Выделите основные композиционные части рассказа.

3. Сопоставьте пейзаж в начале и конце рассказа. Как изменение его характера отражает позицию повествователя, выражает его оценки?
4. Проанализируйте повторы словесных образов в финальной части рассказа. Какие смыслы они актуализируют?
5. Сравните портреты персонажей. Выделите речевые средства, их противопоставляющие. Проанализируйте речь героев, определите ее особенности. Как соотносятся образы, используемые в описании природы, и образы персонажей? Какой прием характерен для образного строя текста?

Задания творческого уровня №1

Пользуясь электронными ресурсами, проведите исследование по одному из предложенных вопросов:

1. Прочитайте пьесу по своему выбору на русском или иностранном языке.
2. Выделите основные пространственные образы в этой пьесе, определите их связи в структуре текста.
3. Укажите языковые средства, которые выражают в тексте пьесы пространственные отношения. Какие из этих средств, с вашей точки зрения, особенно значимы для создания художественного пространства пьесы?
4. Определите роль образа дома (жилища, сада, ландшафта) в образной системе драмы. Какие смыслы он выражает? В чем проявляется динамика этого образа?
5. Дайте обобщающую характеристику пространства пьесы. Как моделируется пространство в тексте этого произведения?

Проект №1

При помощи электронных средств и пользуясь электронными ресурсами подготовьте анализ и, подкрепленный личными доводами, по одному из нижеследующих вопросов:

1. В практике работы переводчиков существует строгое правило: заглавие произведения переводится в последнюю очередь, только после того, как переведен весь текст. Объясните, с чем связано это правило.
2. Замечательный русский ученый-языковед А.М. Пешковский заметил: «Заглавие — нечто большее, чем название». Как вы понимаете это положение? Раскройте его на материале какого-либо конкретного художественного текста.
3. Назовите важнейшие признаки заглавия. Проиллюстрируйте каждый из признаков конкретными примерами.
4. Проанализируйте связь заглавия рассказа со всем текстом. Раскройте смысл этого заглавия.
5. Приведите примеры заглавий произведений современной литературы. Какие структурные типы заглавий среди них можно выделить?
6. Многие пьесы А.Н. Островского озаглавлены пословицами. Приведите примеры таких заглавий. Покажите, как соотносится заглавие-пословица с текстом произведения.
7. Чем отличается связь заглавия с текстом в лирике от такого же соотношения в прозе или драме?
8. В процессе работы над рассказом «После бала» Л.Н. Толстой отказался от нескольких первоначальных вариантов заглавия: «Рассказ о бале и сквозь строй», «Отец и дочь», «А что вы говорите...» С чем связан выбор заглавия «После бала»?

Эссе №1

Вопросы для выполнения эссе:

1. В рамках своего самостоятельного чтения на иностранном языке еще раз внимательно просмотрите ранее прочитанный текст.
2. Определите основные оппозиции речевых средств, организующие текст. Какие смыслы в его семантической структуре противопоставлены?
3. «Интерпретация текста — это некоторая гипотеза, которую мы проверяем на способность объяснить максимум элементов текста». Выделите ключевые слова в прочитанном ранее вами тексте покажите их связь. Аргументируйте свой выбор.
4. Проанализируйте семантику ключевых слов. Покажите их многозначность. Определите, какие символические смыслы они выражают.
5. Проанализируйте соотношенность ключевых слов рассказа с сильными позициями текста (заглавие, начало рассказа, его конец). Какими способами выделяются ключевые слова в тексте рассказа?
6. Связаны ли, с вашей точки зрения, ключевые слова рассказа со словами, вынесенными в заглавие?

Задания творческого уровня №2

Вопросы для проведения опроса:

1. Прочитайте одну из пьес Б.Шоу или О.Уальда на английском языке.
2. Какие типы ремарок представлены в тексте пьесы? Выделите ведущие типы ремарок, представленные в паратексте. Как проявляется в ремарках авторская позиция?
3. Сопоставьте ремарки первого и последнего действия пьесы. Как их изменения отражают эволюцию характеров героев и развитие конфликта?
4. Определите основные функции ремарок в пьесе

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену

Текст – основной объект филологии:

Коммуникативная функция языка и многообразие функций речи; реализация речевых функций через текст. Текст как форма общественно-речевой деятельности; дискурс. Субтекст. Типология текстов. Понятие о тексте как структурно-смысловом единстве, характеризующемся определенными коммуникативно-прагматическими признаками. Категории текста: связность, целостность, законченность, персонализированность и адресованность. Интертекстуальность. Текст и метатекст. Внешняя и внутренняя структура текста. Факторы текстообразования. Коммуникативная задача автора как фактор текстообразования. Текст как объект лингвистического анализа

Синтаксический анализ текста:

Строение текста. Связность – основная категория текста. Семантическая целостность текста. Сложные формы организации монологической и идеологической речи. Способы межфразовой связи. Средства связи предложений. Смысловые отношения предложений в тексте. Функциональная перспектива текста; коммуникативная организация текста как проявление его целостности и функциональной направленности. Тематическая последовательность и рематическая доминанта. Коммуникативные типы (регистры) текста - репродуктивный, информативный, генеритивный, волюнтивный, реактивный. Регистровые варианты. Композиционная организация текста. Текст как композиция коммуникативных регистров. Композитив. Абзац как композиционно-стилистическая единица текста. Методы семантического анализа текста. Сильные по-

зиции текста. Статистические методы анализа текста.

Стилистический анализ текста:

Стилистические характеристики текста. Функциональные стили, функционально- смысловые типы речи (повествование, описание, рассуждение), речевые и литературные жанры как параметры классификации текстов. Монологический и диалогический текст. Жанровые черты текста; разнообразие жанров. Жанровая специфика как фактор текстообразования. Особенности анализа текстов различных жанров. Авторская модальность и средства ее выражения в текстах различных стилей и жанров. Источники речевой выразительности (экспрессии) в эстетически организованном тексте (использование асимметрии языкового знака; актуализация материальной природы языкового знака; отступление от языкового стандарта). Реализация эстетического потенциала языковых единиц различных уровней. Стилистический эксперимент как метод анализа. 5 Стилистический анализ текста в школе.

Риторический анализ текста:

Понятие о риторическом анализе текста. Текст и дискурс. Риторическая ситуация. Задачи и техника риторического анализа. Прагматические функции речи; речевое воздействие. Анализ текста «с позиции говорящего»; выявление факторов успешности. Анализ текста «с позиции адресата»; выявление коммуникативно-прагматической задачи говорящего. Средства речевого воздействия: риторические приемы, доводы, аргументы, уловки. Средства орнаментации (украшения) речи: тропы и фигуры; их функции в речи.

Комплексный анализ художественного текста:

Язык художественной литературы и его специфика. Соотношение коммуникативной и эстетической функции в языке художественной литературы. Художественный текст как индивидуальная динамическая система. Соотношение речевого оформления художественного текста с его образной системой и идейно- эстетическим содержанием. Корректные и некорректные подходы к анализу художественного текста. Анализ художественного текста при помощи лингвистического и литературоведческого инструментария. Стилистический и лингвопоэтический анализ художественного произведения. Лингвистическое комментирование как прием интерпретации текста; виды комментариев; техника комментирования. Эстетическая доминанта и эстетические оппозиции. Типы и функции повторов в художественном тексте. Художественный прием. Функции художественных приемов (изобразительная, характерологическая и выразительная, экспрессивная). Литературное направление и язык художественного произведения. Особенности анализа поэтических, прозаических, драматических произведений. Идиостиль. Образ автора.

Примерный перечень практических заданий для проведения экзамена

№1 Провести комплексный филологический анализ текста рассказа THE CACTUS (by O. Henry):

The most notable thing about Time is that it is so purely relative. A large amount of reminiscence is, by common consent, conceded to the drowning man; and it is not past belief that one may review an entire courtship while removing one's gloves.

That is what Trysdale was doing, standing by a table in his bachelor apartments. On the table stood a singular-looking green plant in a red earthen jar. The plant was one of the species of cacti, and was provided with long, tentacular leaves that perpetually swayed with the slightest breeze with a peculiar beckoning motion.

Trysdale's friend, the brother of the bride, stood at a sideboard complaining at being allowed to drink alone. Both men were in evening dress. White favors like stars upon their coats shone through the gloom of the apartment.

As he slowly unbuttoned his gloves, there passed through Trysdale's mind a swift, scarifying retrospect of the last few hours. It seemed that in his nostrils was still the scent of the flowers that had been banked in odorous masses about the church, and in his ears the lowpitched hum of a thousand well-bred voices, the rustle of crisp garments, and, most insistently recurring, the drawling words of the minister irrevocably binding her to another.

From this last hopeless point of view he still strove, as if it had become a habit of his mind, to reach some conjecture as to why and how he had lost her. Shaken rudely by the uncompromising fact, he had suddenly found himself confronted by a thing he had never before faced --his own innermost, unmitigated, arid unbedecked self. He saw all the garbs of pretence and egoism that he had worn now turn to rags of folly. He shuddered at the thought that to others, before now, the garments of his soul must have appeared sorry and threadbare. Vanity and conceit? These were the joints in his armor. And how free from either she had always been--But why--

As she had slowly moved up the aisle toward the altar he had felt an unworthy, sullen exultation that had served to support him. He had told himself that her paleness was from thoughts of another than the man to whom she was about to give herself. But even that poor consolation had been wrenched from him. For, when he saw that swift, limpid, upward look that she gave the man when he took her hand, he knew himself to be forgotten. Once that same look had been raised to him, and he had gauged its meaning. Indeed, his conceit had crumbled; its last prop was gone. Why had it ended thus? There had been no quarrel between them, nothing--

For the thousandth time he remarshalled in his mind the events of those last few days before the tide had so suddenly turned.

She had always insisted upon placing him upon a pedestal, and he had accepted her homage with royal grandeur. It had been a very sweet incense that she had burned before him; so modest (he told himself); so childlike and worshipful, and (he would once have sworn) so sincere. She had invested him with an almost supernatural number of high attributes and excellencies and talents, and he had absorbed the oblation as a desert drinks the rain that can coax from it no promise of blossom or fruit.

As Trysdale grimly wrenched apart the seam of his last glove, the crowning instance of his fatuous and tardily mourned egoism came vividly back to him. The scene was the night when he had asked her to come up on his pedestal with him and share his greatness. He could not, now, for the pain of it, allow his mind to dwell upon the memory of her convincing beauty that night--the careless wave of her hair, the tenderness and virginal charm of her looks and words. But they had been enough, and they had brought him to speak. During their conversation she had said:

"And Captain Carruthers tells me that you speak the Spanish language like a native. Why have you hidden this accomplishment from me? Is there anything you do not know?"

Now, Carruthers was an idiot. No doubt he (Trysdale) had been guilty (he sometimes did such things) of airing at the club some old, canting Castilian proverb dug from the hotchpotch at the back of dictionaries. Carruthers, who was one of his incontinent admirers, was the very man to have magnified this exhibition of doubtful erudition.

But, alas! the incense of her admiration had been so sweet and flattering. He allowed the imputation to pass without denial. Without protest, he allowed her to twine about his brow this spurious bay of Spanish scholarship. He let it grace his conquering head, and, among its soft convolutions, he did not feel the prick of the thorn that was to pierce him later.

How glad, how shy, how tremulous she was! How she fluttered like a snared bird when he laid his mightiness at her feet! He could have sworn, and he could swear now, that unmistakable consent

was in her eyes, but, coyly, she would give him no direct answer. "I will send you my answer tomorrow," she said; and he, the indulgent, confident victor, smilingly granted the delay. The next day he waited, impatient, in his rooms for the word. At noon her groom came to the door and left the strange cactus in the red earthen jar. There was no note, no message, merely a tag upon the plant bearing a barbarous foreign or botanical name. He waited until night, but her answer did not come. His large pride and hurt vanity kept him from seeking her. Two evenings later they met at a dinner. Their greetings were conventional, but she looked at him, breathless, wondering, eager. He was courteous, adamant, waiting her explanation. With womanly swiftness she took her cue from his manner, and turned to snow and ice. Thus, and wider from this on, they had drifted apart. Where was his fault? Who had been to blame? Humbled now, he sought the answer amid the ruins of his self-conceit. If--

The voice of the other man in the room, querulously intruding upon his thoughts, aroused him.

"I say, Trysdale, what the deuce is the matter with you? You look unhappy as if you yourself had been married instead of having acted merely as an accomplice. Look at me, another accessory, come two thousand miles on a garlicky, cockroachy banana steamer all the way from South America to connive at the sacrifice--please to observe how lightly my guilt rests upon my shoulders. Only little sister I had, too, and now she's gone. Come now! take something to ease your conscience."

"I don't drink just now, thanks," said Trysdale.

"Your brandy," resumed the other, coming over and joining him, "is abominable. Run down to see me some time at Punta Redonda, and try some of our stuff that old Garcia smuggles in. It's worth the trip. Hallo! here's an old acquaintance. Wherever did you rake up this cactus, Trysdale?"

"A present," said Trysdale, "from a friend. Know the species?"

"Very well. It's a tropical concern. See hundreds of 'em around Punta every day. Here's the name on this tag tied to it. Know any Spanish, Trysdale?"

"No," said Trysdale, with the bitter wraith of a smile--"Is it Spanish?"

"Yes. The natives imagine the leaves are reaching out and beckoning to you. They call it by this name--Ventomarme. Name means in English, 'Come and take me.'"

№2 Провести комплексный филологический анализ текста рассказа REGRET (by K. Chopin):

MAMZELLE AURLIE possessed a good strong figure, ruddy cheeks, hair that was changing from brown to gray, and a determined eye. She wore a man's hat about the farm, and an old blue army overcoat when it was cold, and sometimes top-boots.

Mamzelle Aurlie had never thought of marrying. She had never been in love. At the age of twenty she had received a proposal, which she had promptly declined, and at the age of fifty she had not yet lived to regret it.

So she was quite alone in the world, except for her dog Ponto, and the negroes who lived in her cabins and worked her crops, and the fowls, a few cows, a couple of mules, her gun (with which she shot chicken-hawks), and her religion.

One morning Mamzelle Aurlie stood upon her gallery, contemplating, with arms akimbo, a small band of very small children who, to all intents and purposes, might have fallen from the clouds, so unexpected and bewildering was their coming, and so unwelcome. They were the children of her nearest neighbor, Odile, who was not such a near neighbor, after all.

The young woman had appeared but five minutes before, accompanied by these four children. In her arms she carried little Lodie; she dragged Ti Nomme by an unwilling hand; while Marcline and Marclette followed with irresolute steps.

Her face was red and disfigured from tears and excitement. She had been summoned to a neighboring parish by the dangerous illness of her mother; her husband was away in Texas -- it seemed to her a million miles away; and Valsin was waiting with the mule-cart to drive her to the station.

"It's no question, Mamzelle Aurlie; you jus' got to keep those youngsters fo' me tell I come back. Dieu sait, I wouldn' botha you with 'em if it was any otha way to do! Make 'em mine you, Mamzelle Aurlie; don' spare 'em. Me, there, I'm half crazy between the chil'ren, an' Lon not home, an' maybe not even to fine po' maman alive encore!" -- a harrowing possibility which drove Odile to take a final hasty and convulsive leave of her disconsolate family.

She left them crowded into the narrow strip of shade on the porch of the long, low house; the white sunlight was beating in on the white old boards; some chickens were scratching in the grass at the foot of the steps, and one had boldly mounted, and was stepping heavily, solemnly, and aimlessly across the gallery. There was a pleasant odor of pinks in the air, and the sound of negroes' laughter was coming across the flowering cotton-field.

Mamzelle Aurlie stood contemplating the children. She looked with a critical eye upon Marcline, who had been left staggering beneath the weight of the chubby Lodie. She surveyed with the same calculating air Marclette mingling her silent tears with the audible grief and rebellion of Ti Nomme. During those few contemplative moments she was collecting herself, determining upon a line of action which should be identical with a line of duty. She began by feeding them.

If Mamzelle Aurlie's responsibilities might have begun and ended there, they could easily have been dismissed; for her larder was amply provided against an emergency of this nature. But little children are not little pigs: they require and demand attentions which were wholly unexpected by Mamzelle Aurlie, and which she was ill prepared to give.

She was, indeed, very inapt in her management of Odile's children during the first few days. How could she know that Marclette always wept when spoken to in a loud and commanding tone of voice? It was a peculiarity of Marclette's. She became acquainted with Ti Nomme's passion for flowers only when he had plucked all the choicest gardenias and pinks for the apparent purpose of critically studying their botanical construction.

"'T ain't enough to tell 'im, Mamzelle Aurlie," Marcline instructed her; "you got to tie 'im in a chair. It's w'at maman all time do w'en he's bad: she tie 'im in a chair." The chair in which Mamzelle Aurlie tied Ti Nomme was roomy and comfortable, and he seized the opportunity to take a nap in it, the afternoon being warm.

At night, when she ordered them one and all to bed as she would have shooed the chickens into the hen-house, they stayed uncomprehending before her. What about the little white nightgowns that had to be taken from the pillow-slip in which they were brought over, and shaken by some strong hand till they snapped like ox-whips? What about the tub of water which had to be brought and set in the middle of the floor, in which the little tired, dusty, sun-browned feet had every one to be washed sweet and clean? And it made Marcline and Marclette laugh merrily -- the idea that Mamzelle Aurlie should for a moment have believed that Ti Nomme could fall asleep without being told the story of Croque-mitaine or Loup-garou, or both; or that Lodie could fall asleep at all without being rocked and sung to.

"I tell you, Aunt Ruby," Mamzelle Aurlie informed her cook in confidence; "me, I'd rather manage a dozen plantation' than fo' chil'ren. It's terrassent! Bont! don't talk to me about chil'ren!"

"'T ain' ispected sich as you would know airy thing 'bout 'em, Mamzelle Aurlie. I see dat plainly yistiddy w'en I spy dat li'le chile playin' wid yo' basket o' keys. You don' know dat makes chillun grow up hard-headed, to play wid keys? Des like it make 'em teeth hard to look in a lookin'-glass. Them's the things you got to know in the raisin' an' maniment o' chillun."

Mamzelle Aurlie certainly did not pretend or aspire to such subtle and far-reaching knowledge on the subject as Aunt Ruby possessed, who had "raised five an' buried six" in her day. She was glad enough to learn a few little mother-tricks to serve the moment's need.

Ti Nomme's sticky fingers compelled her to unearth white aprons that she had not worn for years, and she had to accustom herself to his moist kisses -- the expressions of an affectionate and exuberant nature. She got down her sewing-basket, which she seldom used, from the top shelf of the armoire, and placed it within the ready and easy reach which torn slips and buttonless waists demanded. It took her some days to become accustomed to the laughing, the crying, the chattering that echoed through the house and around it all day long. And it was not the first or the second night that she could sleep comfortably with little Lodie's hot, plump body pressed close against her, and the little one's warm breath beating her cheek like the fanning of a bird's wing.

But at the end of two weeks Mamzelle Aurlie had grown quite used to these things, and she no longer complained.

It was also at the end of two weeks that Mamzelle Aurlie, one evening, looking away toward the crib where the cattle were being fed, saw Valsin's blue cart turning the bend of the road. Odile sat beside the mulatto, upright and alert. As they drew near, the young woman's beaming face indicated that her home-coming was a happy one.

But this coming, unannounced and unexpected, threw Mamzelle Aurlie into a flutter that was almost agitation. The children had to be gathered. Where was Ti Nomme? Yonder in the shed, putting an edge on his knife at the grindstone. And Marcline and Marclette? Cutting and fashioning doll-rags in the corner of the gallery. As for Lodie, she was safe enough in Mamzelle Aurlie's arms; and she had screamed with delight at sight of the familiar blue cart which was bringing her mother back to her.

THE excitement was all over, and they were gone. How still it was when they were gone! Mamzelle Aurlie stood upon the gallery, looking and listening. She could no longer see the cart; the red sunset and the blue-gray twilight had together flung a purple mist across the fields and road that hid it from her view. She could no longer hear the wheezing and creaking of its wheels. But she could still faintly hear the shrill, glad voices of the children.

She turned into the house. There was much work awaiting her, for the children had left a sad disorder behind them; but she did not at once set about the task of righting it. Mamzelle Aurlie seated herself beside the table. She gave one slow glance through the room, into which the evening shadows were creeping and deepening around her solitary figure. She let her head fall down upon her bended arm, and began to cry. Oh, but she cried! Not softly, as women often do. She cried like a man, with sobs that seemed to tear her very soul. She did not notice Ponto licking her hand.

№3 Провести комплексный филологический анализ текста рассказа A STRANGE STORY (by O. Henry):

In the northern part of Austin there once dwelt an honest family by the name of Smothers. The family consisted of John Smothers, his wife, himself, their little daughter, five years of age, and her parents, making six people toward the population of the city when counted for a special write-up, but only three by actual count.

One night after supper the little girl was seized with a severe colic, and John Smothers hurried down town to get some medicine.

He never came back.

The little girl recovered and in time grew up to womanhood.

The mother grieved very much over her husband's disappearance, and it was nearly three months before she married again, and moved to San Antonio.

The little girl also married in time, and after a few years had rolled around, she also had a little girl five years of age.

She still lived in the same house where they dwelt when her father had left and never returned.

One night by a remarkable coincidence her little girl was taken with cramp colic on the anniversary of the disappearance of John Smothers, who would now have been her grandfather if he had been alive and had a steady job.

"I will go downtown and get some medicine for her," said John Smith (for it was none other than he whom she had married).

"No, no, dear John," cried his wife. "You, too, might disappear forever, and then forget to come back."

So John Smith did not go, and together they sat by the bedside of little Pansy (for that was Pansy's name).

After a little Pansy seemed to grow worse, and John Smith again attempted to go for medicine, but his wife would not let him.

Suddenly the door opened, and an old man, stooped and bent, with long white hair, entered the room.

"Hello, here is grandpa," said Pansy. She had recognized him before any of the others.

The old man drew a bottle of medicine from his pocket and gave Pansy a spoonful.

She got well immediately.

"I was a little late," said John Smothers, "as I waited for a street car."